

«КРУГЛЫЙ СТОЛ» «ИННОВАЦИОННЫЕ И КОГНИТИВНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ЯЗЫКОВОЙ ПОДГОТОВКЕ СТУДЕНТОВ-МЕЖДУНАРОДНИКОВ»

PEER REVIEW AS MEANS TO IMPROVE STUDENTS' TRANSLATION SKILLS

Bahia Braktia, Doctoral Research Assistant, Doctoral Student, School of Teaching and Learning, Sam Houston State University

Ahlem Ghamri, Translator, Doctoral Student, Translation Institute, Algiers University

Years ago, faculties and administrators realized that students entering college were not prepared for the academic sphere; however, as a type of collaborative learning, peer-review gave students a social context in which they could learn more efficiently. Numerous studies have been conducted on peer-review and its effects on the quality of students' writing, and several publications recommended peer-review as part of the feedback process.

The use of peer-review has become well known and widely adapted in the foreign language classroom environment. However, little is known on peer-review on translation students. The purpose of this study was to investigate the students' perspective on peer-review, and whether this method affected the quality of their translation. The following questions helped guiding this investigation:

1. What changes do graduate translation students apply to their translated texts from Arabic into English after the peer-review process?
2. What are the perceptions of graduate translation students about peer-review in the process of translation from Arabic into English?

Peer-review is situated within Sociocultural Theory of Learning (SCT). The theory maintains that all higher forms of learning and cognitive development are social in nature. Peer-review also falls within the Collaborative Learning Theory. The theory implies that feedback from peers has potential to contribute to learning, which is considered a socially and collectively constructed activity. Peer-review can facilitate peer interaction and collaboration, and it is through collaboration among peers that students acquire knowledge such as linguistic knowledge and writing skills.

The study comprised of graduate translation students at a translation institute in a city in Northern Algeria. The students' mother tongue was Arabic, French was their second language, and English was their third language.

In the beginning of the study, the students were asked to translate two texts from Arabic into English. Then, they were randomly assigned another student's translation, and they were asked to review it according to a rubric the researchers provided. The peer-reviewed translations were sent back to the original students, and they were asked to edit their translations accordingly. When the students finished peer-reviewing each other's translations and editing their papers, they were asked to take a survey and answer few open-ended questions to explore their perceptions and attitude toward peer-review.

After data collection and analysis, the findings revealed that peer-review was considered a grammatical proofreading method for most students. Being aware of the importance of broadening their perspective, the students were not so much focused on spotting each other's mistakes but rather on learning from those mistakes. The students held a positive attitude toward peer-review, and when asked about the benefits of the process, the majority of the students answered that it allowed them to see the translation from a different perspective and spot the mistakes they made. Some of them expressed that the peer-review process introduced them to other options and choices of words they were unaware of. Most of the students thought they encountered no difficulties while reviewing their classmates' translation. Some of the students highlighted a very interesting and worth-studying issue that is the subjectivity, the preference and the effective choice of some terms, made it difficult for their classmates to say for sure if they agreed or disagreed with their choice.

In translation it is of the utmost importance to teach the student how and when to choose a term. In order to do so, the teacher must know the process through which the students opt for a certain term when they have a large array of entries and choices in the dictionary. Hence,

the importance of peer-review in tracing the student's logic from the perspective of another student. This approach is a translational brainstorming that allows the learners to interact with each other actively and share the angle through which they perceive and grasp the meaning of a term or a text. It also enables them to build, together rather than separately, a coherent target text that pieces together individual proofread and upgraded translations. Using peer-review is a way of further involving the students in the teaching process by making them play a key role in determining what they should focus on while learning.

ЭЛЕКТРОННЫЙ УЧЕБНИК КАК ИНТЕРАКТИВНОЕ СРЕДСТВО ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В ВУЗЕ

Балаховская Ю. И., Рязанское гвардейское высшее воздушно-десантное командное училище имени В. Ф. Маргелова

В настоящее время в преподавании иностранного языка особое внимание уделяется таким средствам обучения, которые способны обеспечить сознательное усвоение и активное участие обучающихся в учебном процессе. Благодаря своей комплексности системой средств обучения выступает электронный учебник (ЭУ), который способен усилить образовательные эффекты за счет использования интерактивных возможностей виртуального учебного пространства.

ЭУ, созданный нами с помощью программы *SunRav BookOffice*, представляет собой обобщенное множество информационных, научных, методических, дидактических и других компонентов, объединенных в определенную систему текстовой, иллюстративной, графической, аудио-, видео-, фото- информации.

Цель настоящей статьи поделиться опытом использования мультимедийного ЭУ как интерактивного средства обучения иностранному языку в неязыковом вузе.

Интерактивность ЭУ содержит широкий диапазон возможностей для влияния на курс и содержание информации:

- управление объектами на экране с помощью мыши;
- линейная навигация на экране с помощью вертикальной прокрутки;
- иерархическая навигация с использованием гиперссылок;
- диалоговая функция справки; обратная связь. Реакция программы, дающая оценку качеству действий пользователя. Эта реакция выводится на экран, если дальнейший ход развития программы зависит от этой оценки.

ЭУ включает в себя отдельные разделы, которые могут быть использованы на определенных этапах практического занятия по иностранному языку: ознакомление с новым материалом, тренировка языкового материала, этап речевой практики, тестирование и различные приложения.

Каждый раздел ЭУ имеет четкую структуру: список активной лексики, учебный текст, тренировочные упражнения, речевые упражнения задания, дополнительные тексты с заданиями, глоссарий, тесты, ссылки на внешние источники. В учебном тексте ключевые слова представлены в виде гиперссылок, который отправляет обучающихся к глоссарию или словарю. Термины и сокращения разъясняются в форме всплывающих подсказок. Если грамматические упражнения вызывают затруднение, предлагается ссылка на грамматический справочник. Учебник содержит различные приложения в виде аудио и видеосюжетов, презентаций, учебника грамматики, иллюстрированной хрестоматией, которые открываются нажатием на гиперссылку. Мультимедийность облегчает процесс запоминания, позволяя сделать занятие по иностранному языку более интересным и динамичным.

Отличительной особенностью электронного учебника является моделирование языковой среды. В учебник включены типовые речевые ситуации общения, позволяющие обучающемуся участвовать в диалогах, беседах и т. п. Речевые ситуации имеют разную направленность: преимущественно лингвострановедческого и профессионального характера. На основе речевых упражнений и иллюстративного материала в ЭУ разработаны ситуационные задачи, которые способны активизировать у курсанта предметные теоретические знания, связанные с темой изучаемого модуля, а так же перенести эти знания в типичную профессиональную ситуацию.